



HIGH RESOLUTION IMAGING
SCIENCE EXPERIMENT

UAHRISE.ORG

Department of Planetary Sciences • Lunar and Planetary Laboratory
Tucson, Arizona

Thank you for your interest and participation in the HiTranslate Project! We are very excited about this unique opportunity to expand interest of Mars and the power of the HiRISE camera to a worldwide audience.

Below are some general guidelines to follow for this project.

Who is the Target Audience?

We know that translations can be a tricky thing to do, so the overall aim is to convey the gist of an original English caption into another language. Our target audience is the general public, so when making your translations, think about how you would explain a caption to a family member in his language. Sometimes, you need to use a scientific term and that's unavoidable, but often times, we don't want people to think they are reading a scientific paper. Use your best judgement, but again, our primary audience is the general public.

Place Names

Unless you know an accepted scientific place name for a feature on Mars, please use the English name. So names like "Elysium Planitia," or "Mawrth Vallis" need to remain as written, but "Russell Crater" can be written as "cráter Russell" or "cratère Russell." The same goes for names like "Hellas Region," which may be listed as "region of Hellas" or, for example, "zona de Hellas." (Arabic and Hebrew may transliterate place names.) When in doubt, contact us: hitranslate@uahirise.org.

Some captions refer to other instruments on HiRISE or to other missions (e.g., the Context Camera, or CTX, MRO or MSL): please use the English names and initials in your captions. However, if you feel it is better to translate a mission name in your language on first reference and use the English initials, that is perfectly acceptable. Whatever makes it easier for an audience to understand is our goal.

About Scientific Terms

Most of our team knows that they need to define a scientific term (like "sublimation," which the process of going from a solid to a gas without becoming a liquid) in their caption. Sometimes, a term may go undefined. If you have trouble knowing what a term or concept is, don't hesitate to ask.

Measurements

Most of our measurements use the metric system along with the equivalent in miles, yards, feet, etc. Please use the metric system and ignore the English, Imperial or non-standard units.

When Will the Translations Appear on the HiRISE Web Site?

We want to have as many captions in as many languages as possible when we introduce this service to the public, so our initial target is March 2011. We know that may seem like a long time, but we're confident that a larger selection of translated captions is the better choice.

May I Post My Translated Caption Somewhere Else Before That?

As a courtesy, we ask that you do not.

May I Do Translations on My Own?

While we don't want to discourage anyone, we are making a concerted effort to get as many volunteers as possible. As such, we need to keep track of who is doing what, especially if more than a few people sign up for the same language.

Will I Receive a Name Credit for My Translation?

Yes! We will add your name to the translated caption, so please make sure your name is sent to hitranslate@uahirise.org as you would like it to appear.

What is the Deadline for Translations?

We want to operate around your schedule, as we know that translations can be time consuming. So there is no real deadline unless you would like us to give you one. Translation "assignments" are sent by e-mail; we ask that you return them as attached text files when you're done. If you can do it within a week, fantastic! But if it takes you longer, no problem. Once you return an assignment, we will send you another one on the same day.

October 2010